

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF TRANSLATION AND
INTERPRETING COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT428	Community Interpreting	Elective	5	-	17.05.2025
Instructor of the Course & E-Mail Address	Asst. Prof. Dr. Burcu TÜRKMEN & burcuturkmen@aybu.edu.tr				
Office Hours & Office Room	Monday, 16.00-18.00 / Tuesday, 16.00-18.00 & A137				
Course Content and Objectives	The aim of this course is to enable students to understand the basic theoretical approaches and concepts of community interpreting and to develop the necessary communication, ethical, and practical skills in this field. It also aims to equip students with the awareness and knowledge required to undertake community interpreting tasks in areas such as justice, health, education, and social services.				
Textbook(s)	Doğan, A. (2008). Afette rehber çevirmenlik (ARÇ): Toplum çevirmenliğinde yeni bir boyut. <i>In Uluslararası Çeviribilim Konferansı Bildirileri</i> (11–12 Mayıs 2006) (pp. 353–377). Ankara: Bizim Büro Yayınları. Kurultay, T., & Bulut, A. (2014). Toplum çevirmenliğine yeniden bakışta afette rehber çevirmenlik. In E. A. Şahin (Ed.), <i>Toplum çevirmenliği üzerine araştırmalar</i> . İstanbul: XYZ Yayınları.				
Teaching Methods and Techniques	1. Lecture / Presentation 2. Research 3. Peer and Instructor Feedback				
Course Learning Outcomes	1	To be able to define community interpreting, its scope, and sub-fields			
	2	To be able to explain and apply principles of neutrality, confidentiality, and ethics in community interpreting practices			
	3	To be able to explain basic theoretical approaches to community interpreting and apply them to real-life scenarios			
	4	To be able to identify contexts in which community interpreting takes place (e.g., courthouse, hospital, school)			
	5	To be able to conduct interpreting practices in accordance with ethical principles			
Program Outcomes Contributed by the Course	Program Outcomes (PO)				
	PO1	To build competence in translation fields related to the source and target languages and to transfer this competence to the translation process.			
	PO2	To acquire and enhance general knowledge, knowledge of subject areas and other disciplines and transfer them to the translation process.			
	PO3	To build competence in translation fields related to source and target language and to transfer this competence to the translation process.			
	PO6	To be able to critically and analytically examine the relations between source and target texts in the field of translation.			
	PO7	To adhere to scientific and ethical principles in conducting research, collecting, interpreting, writing, and publishing data in the field of Translation Studies.			
Contribution of the Course to Field Instruction	This course focuses on community interpreting practices carried out in sectors such as healthcare, law, and social services, and contributes to students' ability to perform effective interpreting in professional settings in line with ethical principles by understanding the communication needs in these fields. In this way, students improve their professional competence in the field of community interpreting.				

Topics Covered in the Course	1. Week	Introduction to community interpreting	
	2. Week	Definition and scope of community interpreting	
	3. Week	Ethical principles in community interpreting	
	4. Week	The impact of cultural differences on interpreting and the translator's role as cultural mediator	
	5. Week	Sub-fields of community interpreting	
	6. Week	Hospital interpreting	
	7. Week	Community interpreting in health services	
	8. Week	Community interpreting in health services (continued)	
	9. Week	Midterm Week	
	10. Week	Interpreting at the land registry office	
	11. Week	Interpreting at the police station	
	12. Week	Court interpreting	
	13. Week	Guide interpreting in disasters	
	14. Week	Case study	
	15. Week	Case study (continued)	
Course Evaluation Criteria	In-Term Studies	Quantity	Percentage %
	Mid-terms	1	%40
	Quizzes		%
	Assignments		%
	Attendance		%
	Practice		%
	Project		%
	Final examination	1	%60
	Total	2	100%
Disability Policy	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>		